PROGRAM SURADNJE

IZMEĐU

MINISTARSTVA ZNANOSTI I OBRAZOVANJA REPUBLIKE HRVATSKE

I

MINISTARSTVA OBRAZOVANJA RUMUNJSKE

U PODRUČJU OBRAZOVANJA

ZA RAZDOBLJE

2021-2026

Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske i Ministarstvo obrazovanja Rumunjske, (u daljnjem tekstu "stranke",

u cilju razvijanja suradnje u području obrazovanja uz bolje uzajamno poznavanje obrazovnih sustava dviju država,

sukladno odredbama *Ugovora o prosvjetnoj, kulturnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske*, potpisanog u Zagrebu, 19. svibnja 1993. godine,

sporazumjeli su se o sljedećem:

Članak 1.

Stranke će podržavati suradnju u području obrazovanja kroz izravne kontakte između osnovnoškolskih i srednjoškolskih obrazovnih ustanova, te također između visokih učilišta, kao i između znanstvenih i istraživačkih ustanova u području obrazovnih znanosti i upravljanja školama, i u tu svrhu će:

a) podupirati razmjenu učenika, studenata, nastavnog osoblja i stručnjaka u području obrazovanja, posebno u okviru programa ERASMUS+;
b) razmjenjivati pravne dokumente o zakonima i normativnim aktima u području obrazovanja i druge informativne dokumente koji se odnose na obrazovne sustave dviju država;
c) podržavati sudjelovanje na simpozijima, međunarodnim konferencijama i drugim zajedničkim susretima, međunarodnim školskim natjecanjima, olimpijadama i sportskim priredbama, uz uspostavljanje partnerstava u europskim i regionalnim obrazovnim programima, kao i suradnju u međunarodnim organizacijama.

Članak 2.

Stranke će poticati potpisivanje izravnih međusveučilišnih sporazuma u području obrazovanja, u skladu s vlastitim potrebama i financijskim mogućnostima.

Članak 3.

Stranke će nastaviti podupirati nastavu hrvatskog jezika, kulture i civilizacije u Rumunjskoj, kao i nastavu rumunjskog jezika, kulture i civilizacije u Republici Hrvatskoj, kroz djelovanje lektorata za hrvatski jezik u sklopu Sveučilišta u Bukureštu i Zapadnog sveučilišta u Temišvaru te djelatnost lektorata za rumunjski jezik u sklopu Sveučilišta u Zagrebu te će razmotriti mogućnost osnivanja drugih lektorata u Rumunjskoj, odnosno u Republici Hrvatskoj.

Članak 4.

(1) Stranke će posvetiti posebnu pozornost obrazovanju pripadnika hrvatske nacionalne manjine u Rumunjskoj, odnosno pripadnika rumunjske nacionalne manjine u Republici Hrvatskoj.

(2) Stranke će podupirati osnivanje i razvoj škola, odjela i razreda s nastavom na hrvatskom jeziku u rumunjskim mjestima u kojima žive pripadnici hrvatske nacionalne manjine i drugi rumunjski državljani kojima je hrvatski materinji jezik, kao i osnivanje i razvoj škola, odjela i razreda s nastavom na rumunjskom jeziku na lokalitetima Republike Hrvatske u kojima žive pripadnici rumunjske zajednice i drugi hrvatski državljani kojima je rumunjski materinji jezik.

(3) Stranke će surađivati na očuvanju i promicanju uporabe istrorumunjskog dijalekta u mjestima u kojima živi istrorumunjska jezična zajednica. U tu svrhu nadležna tijela na području obiju stranaka surađivat će na razvoju studijskog programa istrorumunjskog dijalekta, uključujući tiskanje udžbenika i izradu nastavnog plana i programa za poučavanje navedenog dijalekta, u skladu s važećim propisima Republike Hrvatske.

(4) Hrvatska će stranka nastaviti podržavati obrazovni proces pripadnika hrvatske manjine u Rumunjskoj slanjem didaktičkih materijala i knjiga, opremanjem školskih knjižnica kao i pozivanjem odgojno-obrazovanih djelatnika na ljetne tečajeve hrvatskog jezika i književnosti te dodjelom stipendija za redoviti studij hrvatskog jezika i književnosti, kao i drugih studija iz područja značajnih za očuvanje njihovog nacionalnog identiteta. U tu svrhu hrvatska stranka dodijelit će svake godine:

a) do dvije (2) stipendije za redoviti studij hrvatskog jezika i književnosti ili drugih studija iz područja značajnih za očuvanje nacionalnog identiteta Hrvata u Rumunjskoj;
b) do pet (5) stipendija za ljetni seminar učiteljima pripadnicima hrvatske nacionalne manjine u Rumunjskoj.

(5) Rumunjska će stranka nastaviti podržavati obrazovni proces pripadnika rumunjske zajednice u Hrvatskoj slanjem didaktičkih materijala i knjiga, opremanjem školskih knjižnica kao i pozivanjem odgojno-obrazovanih djelatnika na ljetne tečajeve rumunjskog jezika i književnosti te dodjelom stipendija za redoviti studij rumunjskog jezika i književnosti, kao i drugih studija iz područja značajnih za očuvanje njihovog nacionalnog identiteta.
Rumunjska stranka će svake godine dodijeliti sljedeće:

a) do dvije (2) stipendije za preddiplomski/diplomski/poslijediplomski studij rumunjskog jezika i književnosti pripadnicima rumunjske zajednice ili hrvatskim državljanima čiji je materinji jezik rumunjski;
b) do pet (5) stipendija za ljetne tečajeve za nastavnike pripadnike rumunjske manjine iz Hrvatske;
c) broj stipendija koje dodjeljuje rumunjska stranka može se povećati, ovisno o iskazanom interesu, kao i o raspoloživim sredstvima.

Članak 5.

Stranke će podržavati suradnju stručnjaka i razmjenu udžbenika iz područja povijesti i zemljopisa dviju država, s ciljem provedbe odredbi sadržanih u članku 3. *Ugovora o prosvjetnoj, kulturnoj i znanstvenoj suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske*, potpisanog u Zagrebu, 19. svibnja 1993., a po potrebi će dvije stranke uspostaviti radnu skupinu relevantnih stručnjaka iz gore navedenih područja.

Članak 6.

(1) Hrvatska će stranka godišnje, ovisno o raspoloživosti sredstava, dodijeliti sljedeće:

a) do dvije (2) stipendije u trajanju od jednog (1) semestra za studente upisane na studijske programe hrvatskog jezika;
b) do dvije (2) stipendije za pohađanje ljetnih tečajeva hrvatskog jezika, književnosti i kulture za studente upisane na studijske programe hrvatskoga jezika.

(2) Rumunjska će stranka godišnje, ovisno o raspoloživosti sredstava, dodijeliti sljedeće:

a) do petnaest (15) stipendijskih mjeseci s mogućnošću podjele na razdoblja od minimalno tri (3) mjeseca za studente upisane na studijske programe rumunjskog jezika;
b) do dvije (2) stipendije za pohađanje ljetnih tečajeva rumunjskog jezika, književnosti, kulture i civilizacije za studente upisane na studijske programe rumunjskog jezika.

Članak 7.

Stranke će poticati suradnju između svojih pedagoških ustanova kroz godišnju razmjenu stručnjaka, do tri (3) osobe, u ukupnom trajanju od najviše 15 dana.

Članak 8.

Stranke će poticati izravnu suradnju između visokih učilišta s ciljem:

a) provedbe programa, studija i drugih zajedničkih aktivnosti u području znanosti i tehnologije, koji se smatraju glavnim prioritetom obje države;
b) provedbe mobilnosti stručnjaka, sveučilišnog nastavnog osoblja, istraživača, tehničara u svrhu razmjene dobrih praksi i uspostavljanja/proširenja partnerstava za provedbu europskih projekata.

Stranke će omogućiti izravnu suradnju između relevantnih visokih učilišta u istraživanju, razvoju i inovacijama, s ciljem pokretanja natječaja i zajedničkih projekata te organiziranja događanja, uključujući tehnička i znanstvena događanja, na teme od zajedničkog interesa.

Članak 9.

U svrhu ocjenjivanja i praćenja ovog Programa, stranke će osnovati Zajedničko povjerenstvo (u daljnjem tekstu "Povjerenstvo"), koji će se sastajati, prema potrebi, tijekom važenja ovog Programa, naizmjenično u Zagrebu i Bukureštu. Pojedinosti o ovim sastancima bit će dogovoreni diplomatskim putem.

Članak 10.

Dodatak br. 1 (Opće odredbe) i Dodatak br. 2 (Financijske odredbe) sastavni su dio ovog Programa.

Članak 11.

Ovaj Program ne isključuje provedbu drugih aktivnosti dogovorenih između stranaka.

Članak 12.

(1) Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2026.

(2) Svaka od stranaka može otkazati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranki šest (6) mjeseci unaprijed. Otkazivanje stupa na snagu 6 mjeseci nakon primitka obavijesti o otkazu. Program se ne može otkazati unutar zadnjih šest mjeseci od njegovog trajanja.

(3) Ovaj Program može se izmijeniti uz obostranu suglasnost i na zahtjev jedne od stranaka. Usvojene izmjene i dopune stupit će na snagu prema postupcima predviđenim u prvom stavku ovog članka.

(4) Obveze preuzete za vrijeme trajanja ovog Programa, a koje nisu okončane u vrijeme njegovog prestanka, bit će dovršene u skladu s odredbama ovog Programa ukoliko se stranke ne dogovore drugačije.

Sastavljeno u BRUXELLESU dana 29 STUDENOGA 2021. godine u dva izvornika, svaki na hrvatskom, rumunjskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske

Za Ministarstvo obrazovanja Rumunjske

Dodatak 1

Opće odredbe

(1) a) Popis imena kandidata zajedno s odgovarajućim dokumentima za vrstu studija predviđenim člancima 4. i 6. proslijedit će se drugoj stranki do 30. svibnja kalendarske godine.
b) O prihvaćanju kandidata druga će stranka biti obaviještena najmanje dva (2) mjeseca prije početka akademske godine.
c) Cjelovitom studiju može prethoditi pripremni tečaj za učenje službenog jezika države primateljice.

(2) Sve osobe prihvaćene na studij sukladno ovom Programu, obvezne su poštovati unutarnje zakonodavstvo države stranke primateljice i propise obrazovne ustanove na kojoj studiraju.

(3) Prihvat lektora od strane dviju stranaka, sukladno članku 3., provodi se u skladu s važećim nacionalnim zakonodavstvom svake države.

(4) Uz dokumente o završenom studiju i osobne isprave, kandidati pripadnici hrvatske nacionalne manjine u Rumunjskoj koji se prijavljuju na semestralnu stipendiju moraju predočiti i pismo preporuke navedene manjine u Rumunjskoj. Istodobno, kandidati za stipendije koje nudi Rumunjska, koji pripadaju rumunjskoj manjini u Hrvatskoj, moraju dostaviti pismo preporuke bilo organizacije rumunjske manjine ili istrorumunjske jezične zajednice u Hrvatskoj.

(5) Priznavanje razdoblja studija provedenih u državi druge stranke potpisnice i priznavanje diploma od strane druge potpisnice provodit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države u kojoj se traži priznavanje.

(6) Osobe koje sudjeluju u razmjenama spomenutim u okviru ovog Programa imaju pravo na liječničku pomoć u skladu s odredbama Uredbe EZ br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti, uz odredbe Uredbe EZ br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o uspostavljanju postupka za provedbu Uredbe EZ br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti.

Dodatak 2

Financijske odredbe

(1) Razmjene studenata za cjelokupan ili djelomični studij, s iznimkom ljetnih tečajeva, sukladno člancima 4. i 6., ostvarivat će se na sljedeći način:

Hrvatska stranka dodjeljuje stipendije koje uključuju:

a) studije oslobođene plaćanja školarine za sve oblike studija i usavršavanja navedene u ovom Programu;
b) mjesečnu stipendiju u visini utvrđenoj odlukom nadležnog ministarstva;
c) subvencionirani smještaj u studentskim domovima;
d) subvencioniranu prehranu u studentskim restoranima.

Hrvatska stranka svojim studentima pokriva putne troškove do odredišta i natrag.

Rumunjska stranka dodjeljuje stipendije koje uključuju:

a) studije oslobođene plaćanja školarine;
b) smještaj u studentskim domovima;
c) mjesečnu stipendiju u visini utvrđenoj važećim internim propisima;
d) pristup studentskim menzama pod istim uvjetima kao i rumunjski državljani;
e) lokalni prijevoz pod istim uvjetima kao i rumunjski državljani.

Rumunjska stranka svojim studentima pokriva putne troškove do odredišta i natrag, jednom godišnje.

(2) Razmjene osoba za ljetne seminare jezika, književnosti, kulture i civilizacije, sukladno člancima 4. i 6., ostvarivat će se na sljedeći način:

a) stranka pošiljateljica snosit će troškove putovanja do odredišta i natrag;
b) stranka primateljica osigurat će pokriće troškova školarine, smještaja i prehrane kao i druge troškove vezane uz program.

(3) Razmjene lektora hrvatskog jezika, odnosno lektora rumunjskog jezika, u skladu s člankom 3., ostvarivat će se na sljedeći način:

Hrvatska stranka osigurat će za rumunjskog lektora sljedeće:

a) mjesečnu plaću u skladu s važećim unutarnjim zakonodavstvom;
b) besplatan smještaj ili naknadu za smještaj.

Rumunjska stranka osigurat će za hrvatskog lektora sljedeće:

a) prikladan smještaj u uslužnom domu, uz oslobađanje od plaćanja stanarine u skladu s važećim internim propisima, dok troškove smještaja snosi lektor;
b) mjesečnu plaću u skladu s propisima utvrđenim za nastavno osoblje visokih učilišta u Rumunjskoj;
c) izdavanje dozvole boravka.

Stranka pošiljateljica snosit će putne troškove lektora do odredišta i natrag, jednom godišnje.

(4) Razmjene, u skladu s člancima 8. i 9., ostvarivat će se kako slijedi:

Svaka stranka snosi putne troškove i troškove smještaja za svoje stručnjake, kao i za članove Povjerenstva.

PROGRAMME OF COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTY OF SCIENCE AND EDUCATION OF THE REPUBLIC OF CROATIA

AND

THE MINISTRY OF EDUCATION OF ROMANIA

IN THE FIELD OF EDUCATION

FOR THE PERIOD

2021-2026

The Ministry of Science and Education of the Republic of Croatia and Ministry of Education of Romania, (hereinafter referred to as "the Parties"),

aiming at developing the cooperation in the field of education, alongside the better mutual understanding of the education systems of the two States,

in keeping with the provisions of the *Agreement on Educational, Cultural and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Romania*, signed in Zagreb, on 19th of May 1993,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall support the cooperation in the field of education through direct contacts between the primary and secondary educational institutions and also, between the higher educational institutions, as well as between the scientific and the research institutions in the field of education sciences and school management, and to this end they will:

a) support the exchange of pupils, students, teaching staff and experts in the field of education, especially within the framework of the ERASMUS+ Programme;
b) exchange legal documents with regard to laws and normative acts in the field of education and other informative documents related to the education systems from the two States;
c) endorse the participation in symposia, international conferences and other mutual meetings, international school competitions, olympiads and sport events, alongside the establishment of partnerships within the European and regional educational programmes, as well as the cooperation within international organizations.

Article 2

The Parties shall encourage the signing of direct inter-university agreements in the field of education, according to their needs and their own available funding.

Article 3

The Parties shall continue to support the teaching of the Croatian language, culture and civilization in Romania, as well as the teaching of the Romanian language, culture and civilization in the Republic of Croatia, through the activity of the lectorates for Croatian language within the University of Bucharest and the West University of Timisoara and the activity of the lectorate for Romanian language within the

University of Zagreb and they shall consider the possibility of establishing other lectorates in Romania and in the Republic of Croatia, respectively.

Article 4

(1) The Parties shall pay special attention to the education of the persons who belong to the Croatian national minority in Romania and the persons who belong to the Romanian national minority in the Republic of Croatia, respectively.

(2) The Parties shall support the establishment and the development of schools, departments and classes that shall be conducted in Croatian language in Romanian localities inhabited by persons who belong to the Croatian national minority and by other Romanian citizens whose mother tongue is Croatian, as well as the establishment and the development of schools, departments and classes conducted in Romanian language in localities of the Republic of Croatia inhabited by persons who belong to the Romanian community and by other Croatian citizens whose mother tongue is Romanian.

(3) The Parties shall cooperate on mantaining and promoting the use of the Istro-Romanian dialect in tho localities inhabited by the Istro-Romanian linguistic community. To this aim, the relevant authorities on the territories of both Parties shall collaborate on developing the program pertaining to the study of the Istro-Romanian dialect, including the printing of textbooks and the elaboration of a curriculum for teaching the aforementioned dialect, in keeping with the regulations in force from the Republic of Croatia.

(4) The Croatian Party shall continue to support the education process of the persons who belong to the Croatian national minority from Romania by sending educational materials and books, equipping the school libraries, inviting educational staff to attend summer courses of Croatian language and literature and granting scholarships for complete studies for Croatian language and literature, as well as for other studies in those significant fields for the preservation of their national identity. To this aim the Croatian Party shall award annually, according to its funding availability, the following:

a) up to two (2) scholarships for complete studies of Croatian language and literature or other fields important for the preservation of the national identity of the Croats living in Romania.
b) up to five (5) scholarships for summer courses for the teachers who belong to the Croatian national minority from Romania.

(5) The Romanian Party shall continue to support the educational process of the persons who belong to the Romanian community in Croatia by sending educational materials and books, equipping the school libraries and by inviting educational staff to attend summer courses of Romanian language and literature and awarding scholarships for complete studies of Romanian language and literature, as well as for other studies in those significant areas for the preservation of their national identity. The Romanian Party shall award, every year, the following:

a) up to two (2) scholarships for undergraduate/master/doctoral studies of Romanian language and literature to the members of the Romanian community or to the Croatian citizens whose mother tongue is Romanian.
b) up to five (5) scholarships for summer courses for the teachers who belong to the Romanian minority from Croatia.
c) the number of the scholarships awarded by the Romanian Party may increase, depending on the expressed interest, as well as on the available resources.

Article 5

The Parties shall support the cooperation of experts and the exchange of textbooks in the fields of history and geography of the two states, with the aim at implementing the provisions comprised in Article 3 of the *Agreement on Educational, Cultural and Scientific Cooperation Between the Government of the Republic of Croatia and the Government of Romania*, signed in Zagreb, on the 19th May 1993, and if necessary, the two Parties shall establish a working group of relevant experts in the above-mentioned fields.

Article 6

(1) The Croatian Party shall award, annually and according to the availability of the resources, the following:

a) up to two (2) scholarships with the duration of one (1) semester for the students enrolled in Croatian language study programmes.
b) up to two (2) scholarships for attending summer courses of Croatian language, literature and culture for the students enrolled in the Croatian language study programmes.

(2) The Romanian Party shall award, annually and according to the availability of the resources, the following:

a) up to fifteen (15) scholarship-months with the possibility of dividing them into periods of minimum three (3) months for the students enrolled in the Romanian language study programmes.
b) up to two (2) scholarships for attending summer courses of Romanian language, literature, culture and civilization for the students enrolled in the Romanian language study programmes.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation between their own pedagogical institutions through an annual exchange of specialists, up to three (3) persons, for a total duration of maximum 15 days.

Article 8

The Parties shall encourage the direct cooperation between universities aiming at:

a) conducting programs, studies and other joint activities in the fields of science and technology, considered to be of major priority to both countries.
b) conducting mobility of specialists, university teaching staff, researchers, technicians for the exchange of good practices and the establishment/expansion of partnerships aimed at conducting European projects.

The Parties shall facilitate direct cooperation between the relevant universities with regard to research, development and innovation, with the purpose of launching competitions and joint projects and organizing events, including technical and scientific actions, on topics of mutual interest.

Article 9

For the purpose of evaluating and monitoring this Programme, the Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "Committee"), which shall meet, as needed, during the validity of this Programme, alternatively in Zagreb and Bucharest. Details of these meetings shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 10

Annex no. 1 (General Provisions) and Annex no. 2 (Financial Provisions) shall form an integral part of this Programme.

Article 11

This Programme shall not exclude the implementation of other activities as agreed between the Parties.

Article 12

(1) The Present Programme shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force until December 31, 2026.

(2) Each Party may terminate this Programme by written notification to the other Party six (6) months in advance. Termination becomes effective 6 months after receipt of the termination notice. The Programme cannot be terminated within the last six months of its duration.

(3) The present Programme may be amended by mutual consent and upon the request of one of the Parties. The adopted amendments will come into force according to the procedures foreseen in the first paragraph of this Article.

(4) The commitments assumed throughout the duration of this Programme, which are not ended at the time of the termination hereof, shall be completed in accordance with the stipulations of this Programme, unless the Parties agree otherwise.

Signed in Brussels on 29 November 2021 in two originals, each in Croatian, Romanian and English languages, all of the texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation hereof, the English text shall prevail.

For the Ministry of Science and Education of the Republic of Croatia

For the Ministry of Education of Romania

Annex 1

General provisions

(1) a) The lists comprising the names of the candidates, together with the corresponding documents for the types of studies mentioned in Articles 4 and 6, shall be submitted to the other party until May 30 of the calendar year.
b) The acceptance of the candidates shall be communicated to the other Party at least 2 months prior to the starting of the academic year.
c) The complete studies may be preceded by a preparatory course for learning the official language of the receiving State.

(2) All the persons admitted to studies according to the present Programme have the obligation to obey the internal legislation in force of the receiving State, alongside the regulations of the institutions where the aforementioned persons carry out their studies.

(3 The receiving of lecturers by the two Parties, mentioned in Article 3, is carried out in keeping with the national legislation in force of each State.

(4) In addition to the documents regarding the graduated studies and the personal documents, the candidates belonging to the Croatian national minority of Romania who accede to a semester scholarships must present a recommendation letter from the respective minority in Romania. At the same time, the candidates for the scholarships offered by Romania, belonging to the Romanian minority in Croatia, must present a recommendation letter either from the organization of the Romanian minority or from the Istro-Romanian linguistic community in Croatia.

(5) The recognition of the periods of studies carried out in the State of the other signing Party and the recognition of the diplomas by the other signing Party will be carried out in accordance with the national legislation of the State in which the recognition is requested.

(6) The persons participating in the exchanges mentioned within the present Programme benefit from medical assistance in keeping with the provisions of the EC Regulation no. 883/2004 of the European Parliament and the Council from 29th of April 2004 regarding the coordination between the social security systems, alongside the provisions of the EC Regulation no. 987/2009 of the European Parliament and the Council from the 16th of September 2009, regarding the establishement of the procedure on implementing the EC Regulation no 883/2004 regarding the coordination between the social security systems.

Annex 2

Financial provisions

(1) The student exchanges for complete or partial studies, except for the summer courses, in accordance with Articles 4 and 6, will be carried out as follows:

The Croatian Party provides scholarships comprising:

a) Studies exempted from fees for all the forms of study and trainings mentioned within the present Programme;
b) A monthly scholarship in the amount defined by the decision of the relevant ministry;
c) Subsidized accommodation in student dormitories;
d) Subsidized meals in the student restaurants.

The Croatian Party covers, for its students, the travel expenses to the destination place and back.

The Romanian Party provides scholarships comprising:

a) Studies exempted from fees;
b) Accommodation in student dormitories;
c) A monthly scholarship in the amount determined by the internal regulations in force;
d) Access to the student canteens in the same conditions as the Romanian citizens;
e) Internal transport in the same conditions as the Romanian citizens.

The Romanian Party will cover, for its students, the travel expenses to the place of destination and back, once a year;

(2) The exchanges of persons for the literature, culture and civilization summer courses, in accordance with Articles 4 and 6, will be carried out as follows:

a) The sending Party covers the expenses for transport to the destination place and back;
b) The receiving Party covers the study fees, alongside the expenses related to accommodation, meals and other expenses related to the carrying out of the Program.

(3) The exchanges of the Romanian language lecturers and, respectively, of the Croatian language lecturers, in accordance with Article 3, will be carried out as follows:

The Croatian Party will provide for the Romanian lecturer the following:

a) A monthly salary, according to the internal legislation in force;
b) Free accommodation or compensation for accommodation.

The Romanian Party will provide for the Croatian lecturer the following:

a) Adequate accommodation in a service lodging, with the exemption from the rent payment in keeping with the internal legislation in force, while the lecturer will cover their boarding expenses;
b) A monthly salary in keeping with the regulations established for the teaching staff of the higher education institutions in Romania;
c) Issuing a registration certificate

The sending Party will cover the lecturers' transport expenses, to the place of destination and back, once a year.

(4) The exchanges, in accordance with Articles 8 and 9, will be carried out as follows:

Each Party covers the transport and the accommodation expenses for its own experts, as well as for the members of the Committee.

PROGRAM DE COLABORARE

ÎNTRE

MINISTERUL ŞTIINŢEI ŞI EDUCAŢIEI DIN REPUBLICA CROAŢIA

ŞI

MINISTERUL EDUCAŢIEI DIN ROMÂNIA

ÎN DOMENIUL EDUCAŢIEI

PENTRU PERIOADA

2021-2026

Ministerul Ştiinţei şi Educaţiei din Republica Croaţia şi Ministerul Educaţiei din România, (denumite în continuare "Părţi"),

în scopul dezvoltării colaborării în domeniul învăţământului şi al unei mai bune cunoaşteri reciproce a sistemelor de învăţământ din cele două State,

în conformitate cu prevederile *Acordului privind Colaborarea în Domeniile Învăţământului, Culturii şi Ştiinţei între Guvernul Republicii Croaţia şi Guvernul României*, semnat la Zagreb, la 19 mai 1993,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Părţile vor susţine colaborarea în domeniul învăţământului prin contacte directe între unităţile de învăţământ preuniversitar şi de asemenea între instituţiile de învăţământ superior, precum şi între institutele ştiinţifice şi de cercetare în domeniul ştiinţelor educaţiei şi al managementului şcolar şi, în acest scop:

a) vor sprijini schimburile de elevi, studenţi, cadre didactice şi experţi în domeniul învăţământului, mai ales în cadrul programului ERASMUS+;
b) vor efectua schimb de documente juridice cu privire la legi şi acte normative din domeniul învăţământului şi alte materiale informative referitoare la sistemele de învăţământ din cele două State;
c) vor sprijini participarea la simpozioane, conferinţe internaţionale şi alte întâlniri reciproce, concursuri şcolare internaţionale, olimpiade şi concursuri sportive, precum şi stabilirea de parteneriate în cadrul programelor educaţionale europene şi regionale, precum şi cooperarea în cadrul organizaţiilor internaţionale.

Articolul 2

Părţile vor sprijini încheierea unor acorduri directe inter-universitare în domeniul educaţiei, în conformitate cu nevoile şi posibilităţile financiare proprii.

Articolul 3

Părţile vor continua să sprijine învăţarea limbii, culturii şi civilizaţiei croate în România, precum şi a limbii, culturii şi civilizaţiei române în Republica Croaţia, prin funcţionarea lectoratelor de limbă croată la Universitatea din Bucureşti şi Universitatea de Vest din Timişoara şi a lectoratului de limbă română la Universitatea din Zagreb şi vor studia posibilitatea deschiderii altor lectorate în Republica Croaţia şi respectiv România.

Articolul 4

(1) Părțile vor acorda o atenție deosebită învățământului destinat persoanelor aparținând minorității naționale croate din România și respectiv persoanelor aparținând minorității naționale române din Republica Croația.

(2) Părțile vor sprijini înființarea și dezvoltarea de școli, secții și grupe cu predarea în limba croată, în localitățile din România în care trăiesc persoane care aparțin minorității naționale croate și alți cetățeni români care au limba croată ca limbă maternă, precum și înființarea și dezvoltarea de școli, secții, grupe cu predarea în limba română în localitățile din Republica Croația în care trăiesc persoane care aparțin comunității române și alți cetățeni croați a căror limbă maternă este limba română.

(3) Părțile vor colabora în vederea menținerii și promovării utilizării dialectului istroromân în localitățile în care trăiește comunitatea lingvistică istroromână. În acest scop, autoritățile relevante de pe teritoriile ambelor Părți vor coopera pentru dezvoltarea programului de studiere a dialectului istroromân, inclusiv prin editarea de manuale și realizarea unei curricule de predare a dialectului menționat anterior, în conformitate cu reglementările în vigoare din Republica Croația.

(4) Partea croată va continua să sprijine procesul de învățământ al persoanelor aparținând minorității naționale croate din România prin trimiterea de materiale didactice și cărți, prin dotarea bibliotecilor școlare și prin invitarea cadrelor didactice la cursuri de vară de limbă și literatură croată, și prin acordarea de burse pentru studii complete de limbă și literatură croată, precum și pentru alte studii în domenii semnificative pentru păstrarea identității lor naționale. În acest scop, Partea croată va acorda anual, în funcție de posibilitățile sale financiare, următoarele:

a) până la două (2) burse de studii complete de limbă și literatură croată sau din alte domenii semnificative pentru păstrarea identității naționale a croaților care trăiesc în România;
b) până la cinci (5) burse la cursuri de vară pentru profesorii aparținând minorității naționale croate din România.

(5) Partea română va continua să sprijine procesul de învățământ al persoanelor aparținând comunității române din Croația prin trimiterea de materiale didactice și cărți, prin dotarea bibliotecilor școlare și prin invitarea cadrelor didactice la cursuri de vară de limbă și literatură română și prin acordarea de burse pentru studii complete de limbă și literatură română, precum și pentru alte studii în domenii semnificative pentru păstrarea identității lor naționale.
Partea română va acorda anual, următoarele:

a) până la două (2) burse de studii de licență/masterat/doctorat în domeniul limbă și literatură română membrilor comunității române sau cetățenilor croați a căror limbă maternă este limba română;
b) până la cinci (5) burse la cursuri de vară pentru profesorii aparținând minorității române din Croația;
c) numărul de burse oferite de Partea română poate să crească, în funcție de interesul manifestat și de resursele disponibile.

Articolul 5

Părțile vor sprijini cooperarea experților și schimbul de manuale din domeniile istoriei și geografiei ambelor state în scopul aplicării prevederilor Articolului 3 al *Acordului privind Colaborarea în Domeniile Învățământului, Culturii și Științei între Guvernul Republicii Croația și Guvernul României*, semnat la Zagreb, la 19 mai 1993, și, dacă este necesar, cele două Părți vor înființa un grup de lucru format din experți relevanți în domeniile menționate mai sus.

Articolul 6

(1) Partea croată va acorda anual și în funcție de disponibilitatea resurselor, următoarele:

a) până la două (2) burse cu durata de un (1) semestru pentru studenții înmatriculați la programe de studiu în limba croată;
b) până la două (2) burse pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și cultură croată pentru studenții înmatriculați la programe de studiu în limba croată.

(2) Partea română va acorda anual și în funcție de disponibilitatea resurselor, următoarele:

a) până la cincisprezece (15) luni bursă, cu posibilitatea de fragmentare în perioade de minimum trei (3) luni, pentru studenții înmatriculați la programe de studii în limba română;
b) până la două (2) burse pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură, cultură și civilizație română, pentru studenții înmatriculați la programe de studii în limba română.

Articolul 7

Părțile vor încuraja colaborarea între instituțiile proprii cu profil pedagogic printr-un schimb anual de specialiști de până la 3 (trei) persoane, pentru o perioadă totală de cel mult 15 zile.

Articolul 8

Părțile vor încuraja cooperarea directă între universități cu scopul:

a) realizării de programe, studii și alte activități comune în domeniile științei și tehnologiei, considerate a avea o prioritare majoră pentru ambele state;
b) realizării de mobilități ale specialiștilor, cadrelor didactice universitare, cercetătorilor, tehnicienilor pentru schimburi de bune practici și crearea/extinderea de parteneriate pentru proiecte europene.

Părțile vor facilita colaborarea directă între universitățile relevante în ceea ce privește cercetarea, dezvoltarea și inovarea, în vederea lansării de competiții și proiecte comune și organizarea de evenimente, inclusiv manifestări tehnico-științifice, pe teme de interes reciproc.

Articolul 9

În scopul evaluării și monitorizării acestui Program, Părțile vor înființa o Comisie mixtă (în continuare „Comisia") care, pe perioada valabilității Programului se va întâlni, după necesitate, alternativ, la Zagreb și București. Detaliile cu privire la aceste întâlniri se vor stabili pe canale diplomatice.

Articolul 10

Anexa 1 (Prevederi generale) și Anexa 2 (Prevederi financiare) sunt parte integrantă a acestui Program.

Articolul 11

Prezentul Program nu exclude realizarea altor acțiuni convenite de către Părți.

Articolul 12

(1) Prezentul Program va intra în vigoare la data semnării și va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 2026.

(2) Oricare din Părți poate denunța prezentul Program, prin transmiterea unei notificări scrise celeilalte Părți cu șase (6) luni în avans. Denunțarea își va produce efectele în termen de 6 (șase) luni de la primirea notificării de denunțare. Programul nu poate fi denunțat în ultimele 6 (șase) luni ale perioadei de valabilitate.

(3) Prezentul Program poate fi modificat prin acordul Părților, la solicitarea uneia dintre Părți. Modificările intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul 1 al acestui Articol.

(4) Angajamentele asumate pe durata acestui Program, care nu se încheie la momentul încetării prezentului document, se finalizează în conformitate cu prevederile prezentului Program, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Semnat la ..... în ..... 2021 în două exemplare originale în limbile croată, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Ministerul Educației și Științei din Republica Croația

Pentru Ministerul Educației din România

Anexa 1

Prevederi generale

(1) a) Listele nominale ale candidaților, împreună cu documentele corespunzătoare pentru tipurile de studiu prevăzute la Articolele 4 și 6, vor fi trimise celeilalte părți până la data de 30 mai a anului calendaristic.

b) Acceptarea candidaților va fi comunicată celeilalte Părți cu cel puțin 2 luni înainte de începerea anului academic.

c) Studiile complete pot fi precedate de un curs pregătitor pentru învățarea limbii statului primitor.

(2) Toate persoanele acceptate la studii în conformitate cu prezentul Program sunt obligate să respecte legislația internă a statului primitor, precum și regulamentele instituției de învățământ în care studiază.

(3) Primirea lectorilor de către cele două părți, prevăzută la articolul 3, se face în conformitate cu legislația națională în vigoare în fiecare Stat.

(4) În completarea documentelor cu privire la studiile absolvite și a documentelor personale, candidații aparținând minorității naționale croate din România care accesează o bursă semestrială trebuie să prezinte o scrisoare de recomandare de la organizația respectivei minorități din România. De asemenea, candidații la bursele oferite de România, aparținând minorității române din Croația, trebuie să prezinte o scrisoare de recomandare fie din partea organizației minorității române fie din partea comunității lingvistice istroromâne din Croația.

(5) Recunoașterea perioadelor de studii efectuate în statul celeilalte Părți semnatare și recunoașterea diplomelor de către cealaltă Parte semnatară se va realiza în conformitate cu legislația națională din Statul în care se solicită recunoașterea.

(6) Persoanele participante la schimburile prevăzute în prezentul Program beneficiază de asistență medicală în conformitate cu prevederile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 cu privire la coordonarea sistemelor de securitate socială și ale Regulamentului (CE) nr. 987/2009 al Parlamentului European și al Consiliului din 16 septembrie 2009 de stabilire a procedurii de punere în aplicare a Regulamentului (CE) nr. 883/2004 cu privire la coordonarea sistemelor de securitate socială.

Anexa 2

Prevederi financiare

(1) Schimburile de studenţi pentru studii complete sau parţiale, cu excepţia cursurilor de vară, potrivit articolelor 4 şi 6, se vor realiza după cum urmează:

Partea croată asigură burse care includ:

a) Studii fără taxă pentru toate formele de studiu şi perfecţionare prevăzute în acest Program;
b) O bursă lunară în valoarea stabilită prin decizia ministerului de resort;
c) Cazare subvenţionată în cămine studenţeşti;
d) Masă subvenţionată în restaurante studenţeşti.

Partea croată asigură, pentru studenţii săi, cheltuielile de transport până la locul de destinaţie şi retur.

Partea română asigură burse care includ:
a) Studii fără taxă;
b) Cazare în căminele studenţeşti;
c) O bursă lunară în cuantumul stabilit prin reglementările interne în vigoare;
d) Acces la cantinele studenţeşti în aceleaşi condiţii ca studenţii români;
e) Transport intern în aceleaşi condiţii ca şi studenţii români.

Partea română asigură, pentru studenţii săi, cheltuielile de transport până la locul de destinaţie şi retur, o singură dată pe an.

(2) Schimburile de persoane pentru cursurile de vară de limbă, literatură, cultură şi civilizaţie, potrivit articolelor 4 şi 6, se vor realiza astfel:

a) Partea trimiţătoare suportă cheltuielile de transport până la locul de destinaţie şi retur;
b) Partea primitoare acoperă cheltuielile de taxă şcolară, cazare, masă şi alte cheltuieli aferente derulării programului.

(3) Schimburile de lectori de limbă croată şi respectiv de limbă română, potrivit Articolului 3, se vor realiza astfel:

Partea croată asigură lectorului român următoarele:

a) Salariu lunar, potrivit legislaţiei interne în vigoare;
b) Cazare gratuită sau indemnizaţie pentru cazare.

Partea română asigură lectorului croat următoarele:

a) Cazare corespunzătoare în locuinţă de serviciu, cu scutire de la plata chiriei, în conformitate cu legislaţia internă în vigoare, iar lectorul va plăti cheltuielile de întreţinere;
b) Salariu lunar în conformitate cu normele stabilite pentru cadrele didactice ale instituţiilor de învăţământ superior din România;
c) Eliberarea unui permis de şedere.

Partea trimiţătoare va acoperi cheltuielile de transport ale lectorilor, până la locul de destinaţie şi retur, o singură dată pe an.

(4) Schimburile, potrivit Articolelor 8 și 9, se vor realiza astfel:

Fiecare Parte suportă cheltuielile de transport și ședere pentru proprii experți și membri ai Comisiei.